



Traduction et études de corpus avec LSF : méthodologie, terminologie, obstacles Université de Paris | 10 mai 2022

De nombreuses théories linguistiques contemporaines se tournent de plus en plus vers l'analyse de données authentiques, où la notion de contexte et d'emploi jouent un rôle central. C'est le cas de la Linguistique Systémique Fonctionnelle (ci-après LSF), dont le système théorique a été formalisé (voir Teich, 1999 ; Fawcett, 2010) et largement documenté et exploité dans différentes langues (cf. pour l'allemand, Teich, 1999 ; pour le chinois, Li 2007 ; pour l'espagnol, Lavid et al, 2010 ; pour le japonais, Thompson & Armour, 2013). La LSF a également été appliquée à divers objets linguistiques (par exemple, la fouille des textes/l'extraction des connaissances, Kappagoda, 2009 ; la traductologie, Manfredi, 2014 ; des études diachroniques et des langues de spécialité, Carter-Thomas & Hamilton, 2019 ; l'analyse du discours, Bartlett, 2012 ; l'apprentissage des langues maternelle et seconde, Halliday, 2009).

Aujourd'hui le courant LSF est souvent perçu comme une boîte à outils méthodologique (Ebbelind, 2015), assimilable à une sous-branche de la linguistique de corpus que l'on pourrait appliquer à différentes écoles de pensée linguistiques. C'est ainsi que des recherches sont menées dans des domaines où la linguistique de corpus et la méthodologie/théorie LSF semblent se chevaucher, donnant lieu à des outils de corpus spécifiques et des cadres de modélisation novateurs. Plus précisément, les outils de corpus LSF (qu'il s'agisse d'annotations textuelles, à l'aide de l'outil UAM Corpus Tool, voir O'Donnell, 2008 ; ou d'analyses lexico-grammaticales, à l'aide de Sysfan, voir Wu, 2000) permettent de modéliser et visualiser les concepts issus de la théorie LSF, ainsi que d'intégrer et tester plusieurs modèles linguistiques concurrents.

Cependant, si la linguistique systémique fonctionnelle a fait des avancées considérables dans différents cercles linguistiques et éducatifs internationaux, elle n'a pas pour autant été intégrée dans leurs équivalents francophones, malgré les travaux, entre autres, de Caffarel (2006) et Banks (2017). Cette journée d'étude se veut donc une plateforme pour discuter de la relation entre la LSF et la linguistique de corpus et pour aborder la question de la "barrière" francophone. Les propositions portant sur les questions suivantes seront particulièrement bienvenues :

- LSF et linguistique de corpus
- LSF et traduction
- Application de la LSF dans les études contrastives/comparatives
- Application de la LSF à l'anglais (en contexte francophone)
- Application de la LSF à des langues autres que l'anglais (avec un intérêt particulier pour les méthodes, les obstacles et les limites)

Conférencier invité : Michael O'Donnell, Universidad Autónoma de Madrid. Titre : *Performing corpus studies of English and French with UAM Corpustool*

Un atelier est prévu le lundi 9 mai 2022 pour le logiciel d'annotation et d'analyse, UAM CorpusTool.

Comité d'organisation

Clive Hamilton, Université de Paris

Geneviève Bordet, Université de Paris

Fiona Rossette, Université Paris Nanterre

Shirley Carter-Thomas, Institut Mines-Télécom Business School

Dates importantes

Soumission: 28 février 2022

Notification d'acceptation: 14 March 2022

Modalités de soumission :

Les propositions de communication sont à adresser en anglais ou en français à *aflsf.webmestre@gmail.com*. Elles comporteront un résumé de 300 mots, un titre et une notice biographique.

Bibliographie

- Banks, David (2017) *A Systemic Functional Grammar of French. A simple introduction*. Abingdon : Routledge.
- Bartlett, Tom (2012) *Hybrid Voices and Collaborative Change: Contextualising Positive Discourse Analysis (Routledge Critical Studies in Discourse)*. Londres : Routledge.
- Bateman, John, A. & O'Donnell, Michael. (2015) *Computational Linguistics: the Halliday Connection*. In *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*, pp. 453-466, Bloomsbury
- Caffarel, Alice (2006) *A Systemic Functional Grammar of French: From Grammar to Discourse*. Londres : Continuum.
- Carter-Thomas, Shirley, & Hamilton, Clive Enos. (Eds.). (2019). *Science, Systemic Functional Linguistics and Language Change: A Festschrift for David Banks*. Cambridge Scholars Publishing.
- Ebbelind, Andreas. (2015) *Systemic Functional Linguistics as a methodological tool when researching Patterns of Participation*. CERME 9 - Ninth Congress of the European Society for Research in Mathematics Education, Charles University in Prague, Faculty of Education; ERME, Feb 2015, Prague, Czech Republic. pp.3185-3191.
- Fawcett, Robin (2010) *Alternative Architectures for Systemic Functional Linguistics: how do we choose? Discussions in Functional Approaches to Language*, Londres : Equinox.
- Halliday, Michael (2009) *Language and Education. Collected Works of M.A.K. Halliday, Vol. 9*. Edited by Jonathan Webster. Londres : Continuum.
- Kappagoda, Astika (2009) *The Use of Systemic-Functional Linguistics in Automated Text Mining*. Edinburgh, South Australia: Defence Science and Technology Organisation, Department of Defense, Australian Government
- Lavid, Julia., Arus, Jorge & Zamorano, Juan Rafael (2010) *Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. Londres : Continuum.
- Li, Eden Sum-Hung (2007) *A Systematic Functional Grammar of Chinese*. New York : Continuum.
- Manfredi, Marina (2014) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Volume 2: From Theory to Practice*. 2nd éd (Quaderni del CeSLiC. Functional Grammar Studies For Non-Native Speakers of English). Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC).
- O'Donnell, Michael. (2008) *Demonstration of the UAM CorpusTool for text and image annotation*. Proceedings of the ACL-08: HLT Demo Session (Companion Volume), Columbus, Ohio, June 2008. Association for Computational Linguistics, pp. 13-16.
- O'Donnell, Michael (2017) "Interactions between Natural Language Processing and Systemic Functional Linguistics". In Bartlett, T and O'Grady, G. (éds) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics*. Routledge.
- Teich, Elke. (1999) *Systemic functional grammar in Natural Language Generation: linguistic description and computational representation*. London: Continuum.
- Thomson, Elizabeth & Armour, William (eds.) (2013) *Systemic Functional Perspectives of Japanese: Descriptions and Applications*. Londres : Equinox.
- Wu, Canzhong. (2000) *Modelling linguistic resources*. Thèse de doctorat, Macquarie University.